ВО СВЯТЫЙ И ВЕЛИКИЙ ЧЕТВЕРТОК	JEUDI SAINT
И тропарь глас 8, трижды:	**TROPAIRE**
Егда́ сла́внии учениці́ы / на умове́нии ве́чери просвеща́хуся, / тогда́ Иу́да злочести́вый / сребролю́бием неду́говав омрача́шеся, / и беззако́нным судия́м Тебе́, Пра́веднаго Судию́, предае́т. / Виждь, име́ний рачи́телю, / сих ра́ди удавле́ние употреби́вша! / Бежи́ несы́тыя души́, / Учи́телю такова́я дерзну́вшия. / И́же о всех благи́й, Го́споди, сла́ва Тебе́. (3-жды)	Ton 8, Quand les glorieux disciples recevaient la lumière, leurs pieds lavés durant la Cène, Judas l'impie se couvrait de ténèbres, malade de son amour de l'argent, Et aux juges iniques il Te livra, juste Juge, Vois, toi qui aimes l'argent, l'avare qui pour lui s'est pendu, Fuis l'âme insatiable qui osa cela contre le Maître, Toi qui es bon pour tous, Seigneur, gloire à Toi. (3 fois)
Седален, глас 1	*Cathisme*
Езе́ра и исто́чники, и моря́ сотвори́вый, / смире́нию нас наказу́я изря́дному, / ле́нтием опоя́сався, ученико́в но́ги умы́, / смиря́яся премно́жеством благоутро́бия, / и возвыша́я нас от про́пастей зло́бы, / Еди́н Человеколю́бец.	Ton 1, Lui qui a fait les étangs, les sources et les mers, nous apprend la plus haute humilité, Il s'est revêtu d'un linge, Il a lavé les pieds des disciples, Il s'abaisse en son immense miséricorde, Et Il nous fait remonter des gouffres de la malice, Lui qui seul aime l'homme.
Слава, глас 3	*Gloire... Ton 3*, Tu T'abaisses en ta miséricorde, Tu as lavé les pieds de tes disciples, et Tu les as guidés sur le chemin de Dieu, Pierre ne voulait pas se laisser laver, Mais il obéit aussitôt à ton ordre divin, Il fut lavé, Te priant de nous donner le grand amour.
Смиря́яся за благоутро́бие, / но́ги умы́л еси́ ученико́в Твои́х, / и к тече́нию Боже́ственному сия́ напра́вил еси́, / не повину́яся же Петр умы́тися, / а́бие Боже́ственному повину́ется повеле́нию, / омыва́емь, и Тебе́ приле́жно моля́ся, / дарова́ти нам ве́лию ми́лость.	

И ныне, глас 4 Яды́й Влады́ко со ученики́ Твои́ми, / та́инственно яви́л еси́ всесвято́е Твое́ заколе́ние, / и́мже тли изба́вихомся, / честна́я Твоя́ почита́ющии страда́ния.	*Et maintenant...Ton 4*, Mangeant avec tes disciples, Maître, Tu leur as révélé le mystère de ta sainte immolation, par laquelle nous sommes libérés de la corruption, nous qui vénérons tes souffrances.
Кондак, глас 2 Хлеб прие́м в ру́це преда́тель, / сокрове́нно ты́я простира́ет, / и прие́млет це́ну Созда́вшаго Свои́ма рука́ма челове́ка, / и неиспра́влен пребы́сть / Иу́да, раб и льстец. Икос: Та́йной трапе́зе, в стра́се прибли́жившеся вси, / чи́стыми душа́ми хлеб прии́мем, спребыва́юще Влады́це, / да ви́дим, ка́ко умыва́ет но́ги ученико́в, / и сотвори́м, я́коже ви́дим, / друг дру́гу покаря́ющеся, и друг дру́гу но́зе умыва́юще, / Христо́с бо та́ко повеле́ Свои́м ученико́м, / предре́к та́ко твори́ти, / но не услы́ша Иу́да раб и льстец.	*Kondakion* Ton 2, Le traître qui prit le pain dans ses mains, les tend secrètement et reçoit le prix, de Celui qui créa l'homme de ses propres mains, Et demeura sans remède Judas le serviteur et le menteur. Ikos, Dans la crainte, approchant tous de la table du mystère, nos âmes pures, recevons le pain et demeurons avec le Maître, afin de le voir laver les pieds des disciples et les essuyer avec le linge, et de faire ce que nous voyons, nous soumettant et nous lavant les pieds les uns aux autres, comme le Christ Luimême l'a ordonné à ses disciples, mais n'entendit pas Judas, le serviteur et le menteur.
Ексапостиларий, трижды. Черто́г Твой ви́жду, Спа́се мой, украше́нный, / и оде́жды не и́мам, да вни́ду в онь, / просвети́ одея́ние души́ моея́, / Светода́вче, и спаси́ мя.	*Exapostilaire* Ton 3, Je Vois, paré de beauté, le lieu de tes Noces, mon Sauveur, et je n'ai pas de vêtement pour entrer, Illumine la parure de mon âme, Toi qui donnes la lumière et sauve moi. (3 fois)

На хвалитех поем стихиры, глас 2:	*Stichères des Laudes*
Стека́ется про́чее собо́рище иуде́йское, / да Соде́теля и Зижди́теля вся́ческих Пила́ту преда́ст, / о беззако́нных, о неве́рных! / Я́ко гряду́щаго суди́ти живы́м и ме́ртвым, на суд гото́вят, / исцеля́ющаго стра́сти, ко страсте́м уготовля́ют. / Го́споди долготерпели́ве, / ве́лия Твоя́ ми́лость, сла́ва Тебе́.	Ton 2, L'assemblée des Juifs se réunit, pour livrer à Pilate le Créateur de l'univers, O les iniques, ô les infidèles, ils mettent en jugement Celui qui vient juger les vivants et les morts, Ils préparent la Passion de Celui qui guérit les passions, Seigneur patient, grand est ton amour. Gloire à Toi.
Иу́да беззако́нный, Го́споди, / омочи́вый на Ве́чери ру́ку в соли́ле с Тобо́ю, / простре́ к беззако́нным ру́це прия́ти сре́бреники, / и ми́ра умы́сливый це́ну, / Тебе́ Безце́ннаго не убоя́ся прода́ти, / но́зе простры́й во е́же умы́ти, / Влады́ку облобыза́ льсти́вно, во е́же преда́ти беззако́нным, / ли́ка же апо́стольскаго отве́ргся, / и три́десять пове́рг сре́бреники, / Твоего́ тридне́внаго воскресе́ния не ве́де, / и́мже поми́луй нас.	Judas l'impie qui pendant la Cène, Seigneur, avait mis avec Toi sa main dans le plat, a tendu les mains en son iniquité pour recevoir de l'argent, Lui qui comptait le prix de la myrrhe, ne craignit pas de te vendre, Toi l'inestimable, Lui qui avait donné ses pieds à laver, il embrassa le Maître dans sa ruse pour le livrer aux iniques, Rejeté du chœur des Apôtres, il jeta les trente pièces d'argent, Et il ne vit pas ta Résurrection le troisième jour, Par elle, aie pitié de nous.
Иу́да преда́тель льстив сый, / льсти́вным лобза́нием предаде́ Спа́са Го́спода, и Влады́ку всех, / я́ко раба́ продаде́ иуде́ом, я́ко овча́ на заколе́ние, / та́ко после́доваше А́гнец Бо́жий, Сын О́тчий, / еди́н Многоми́лостивый.	Judas le traître, le menteur, dans sa ruse livra par un baiser le Sauveur, le Seigneur, Comme un esclave il vendit aux iniques le Maître de l'univers, Et comme une brebis pour l'immolation suivit l'Agneau de Dieu, le Fils du Père en son grand amour.
Иу́да раб и льстец, учени́к и наве́тник, / друг и диа́вол от дел яви́ся, / после́доваше бо Учи́телю, и на Него́	Ton 2, Judas le serviteur et le menteur, le disciple et le malin, l'ami et le diable, s'est révélé par ses œuvres, Il suivait le

поуча́шеся преда́нию, / глаго́лаше в себе́: преда́м Того́, и приобря́щу собра́нная име́ния, / иска́ше же и ми́ру про́дану бы́ти, / и Иису́са ле́стию я́ти. / Отдаде́ целова́ние, предаде́ Христа́, / и я́ко овча́ на заколе́ние, си́це после́доваше / еди́н Благоутро́бный и Человеколю́бец. Слава, и ныне, глас тойже: Его́же пропове́да А́гнца Иса́иа, / гряде́т на заколе́ние во́льное, / и плещи́ дае́т на ра́ны, лани́ты на зауше́ния, / лица́ же не отврати́ от срамоты́ заплева́ний, / сме́ртию же безобра́зною осужда́ется. / Вся Безгре́шный во́лею прие́млет, / да всем да́рует из ме́ртвых воскресе́ние. *На стиховне стихиры, глас 8* Днесь е́же на Христа́ лука́вое собра́ся собо́рище, / и на Него́ тще́тная сове́товаше, / преда́ти Пила́ту на смерть непови́ннаго. / Днесь име́нием удавле́ние Иу́да себе́ облага́ет, / и лиша́ется обою́ду жи́зни привре́менныя и Боже́ственныя. / Днесь Каиа́фа нево́лею проро́чествует: / у́не, глаго́ля, еди́ному умре́ти за лю́ди. / Прийде бо за грехи́ на́ша пострада́ти, / да нас свободи́т от рабо́ты вра́жия, / я́ко Благ и Человеколю́бец.	Maître et méditait la trahison, il se disait en lui-même: je Le livrerai, et j'aurai pour moi l'argent rassemblé, Il cherchait à vendre la myrrhe et à prendre Jésus dans sa ruse, Il donna le baiser, il livra le Christ, Et comme une brebis pour l'immolation suivit le seul Miséricordieux qui aime l'homme. Ton 2 Gloire… Et maintenant…L'Agneau qu'annonçait Isaïe vient de Lui même à l'immolation, Il donne aux coups son dos et aux gifles ses joues, Il ne détourne pas son visage de la honte des crachats, Il se laisse condamner à une mort infamante, Lui qui est hors du péché accepte tout, pour donner à tous la résurrection des morts. *Apostiches* Ton 8, Aujourd'hui l'assemblée du mal s'est réunie contre le Christ, Elle a résolu en sa vanité de livrer à Pilate pour la mort l'Innocent, Aujourd'hui Judas s'est pendu à la corde de l'argent, Il s'est privé deux fois de la vie, Il a perdu la vie temporelle et la vie divine, Aujourd'hui Caïphe prophétise sans le vouloir, Il dit qu'il importe qu'un seul homme meure pour le peuple, Car Il est venu souffrir pour nos péchés, afin de nous délivrer de la servitude de l'Ennemi, dans sa bonté et son amour de l'homme.

Стих: **Ядый хлебы Моя, возвеличи на Мя запинание.**	V. **Celui qui mangeait mon pain, a levé le talon contre moi.**
Днесь Иуда нищелюбия сокрывает лице, / и лихоимства открывает зрак, / не ктому о нищих печется, / не ктому миро продает грешныя, / но небесное миро, и от него усвояет сребренники. / Течет ко иудеом, глаголет беззаконным: / что ми хощете дати, и аз вам предам Его? / О сребролюбия предателя! / Удобопродательную творит куплю, к воле купующих, / непродаемаго куплю творит, / не скуп является к цене, / но яко раба бежащаго продает: / обычай бо крадущим метати честная. / Ныне же поверже Святая псом ученик, / бесование бо сребролюбия, / на своего Владыку неистовитися сотвори его. / Егоже искушения бежим, зовуще: / долготерпеливе Господи, слава Тебе.	Aujourd'hui Judas lève le masque de son amour des pauvres, et révèle la forme de son avidité, Il n'a plus souci des indigents, il ne vend plus la myrrhe de la pécheresse, mais la myrrhe céleste qui lui rapporte de l'argent, Il court vers les Juifs, il dit aux iniques, Que me donnerez vous, et je vous Le livrerai?, O l'amour du traître pour l'argent, Le prix n'est pas cher, il livre Celui qu'il vend, pour ce que donnent ceux qui L'achètent, Lui même ne regarde pas le prix, Il vend le Christ comme un esclave fugitif, C'est la coutume des voleurs de jeter les choses précieuses, Maintenant le disciple a donné aux chiens ce qui est saint, La rage de l'amour de l'argent l'a follement dressé contre son Maître, Fuyons son oeuvre. Seigneur patient, gloire à Toi.
Стих: **Исхождаше вон, и глаголаше вкупе.**	V. **Il est sorti au dehors et il a parlé contre moi.**
Нрав твой льсти исполняется, беззаконный Иудо, / недугуя бо сребролюбием, приобрел еси человеконенавидение. / Аще бо богатство любил еси, / почто ко учащему о нищете пришел еси? / Аще же и любил еси, / вскую продал еси безценнаго, / предав на убиение? /	Ta conduite est pleine de ruse, Judas inique, Malade de l'amour de l'argent, tu as gagné la haine de l'homme, Si tu aimais la richesse, pourquoi suivais-tu Celui qui enseignait la pauvreté?, Si tu l'embrassais, pourquoi vendais-tu l'Inestimable, Le trahissant pour Le livrer à la mort?, Soleil,

Ужасни́ся со́лнце, возстени́ земле́, / и дви́жащися возопи́й: / незло́биве Го́споди, сла́ва Тебе́.	frémis. Terre qui trembles, implore, Seigneur qui souffres le mal, gloire à Toi.
Стих: **Слово законопреступное возложиша на Мя.**	V. **Contre moi ils méditent des paroles d'iniquité.**
Да никто́же, о ве́рнии, / Влады́чния Ве́чери тайноненаучéн, / никто́же отню́д, я́ко Иу́да, / льсти́вно да присту́пит к Трапе́зе: / он бо укру́х прие́м, на хле́ба уклони́ся. / О́бразом у́бо сый учени́к, ве́щию же сый уби́йца. / Со иуде́и у́бо веселя́ся, / со апо́столы же водворя́яся, / ненави́дя лобыза́ше, / лобыза́я же продава́ше искупи́вшаго нас кля́твы, / Бо́га и Спа́са душ на́ших.	Que nul, ô fidèles, s'il n'est initié à la Cène du Maître, que nul comme Judas ne s'approche de la Table et ne mente, Car il reçut le pain, et s'en éloigna, En apparence il était là comme un disciple, mais par son geste, il fut un meurtrier, Il se réjouissait avec les Juifs, mais il vivait avec les Apôtres, Méprisant, il embrassait. Embrassant, il vendait, Celui qui nous rachète de la malédiction, le Dieu et le Sauveur de nos âmes.
Слава, глас тойже: Нрав твой льсти исполня́ется, беззако́нный Иу́до, / неду́гуя бо сребролю́бием, приобре́л еси́ человеконенавиде́ние. / А́ще бо бога́тство люби́л еси́, / почто́ ко уча́щему о нищете́ пришéл еси́? / А́ще же и люби́л еси́, / вску́ю про́дал еси́ безце́ннаго, / преда́в на убие́ние? / Ужасни́ся со́лнце, возстени́ земле́, / и дви́жащися возопи́й: / незло́биве Го́споди, сла́ва Тебе́.	Gloire. . . Ta conduite est pleine de ruse, Judas inique, Malade de l'amour de l'argent, tu as gagné la haine de l'homme, Si tu aimais la richesse, pourquoi suivais-tu Celui qui enseignait la pauvreté?, Si tu L'embrassais, pourquoi vendais-tu l'Inestimable, Le trahissant pour Le livrer à la mort?, Soleil, frémis. Terre qui trembles, implore, Seigneur qui souffres le mal, gloire à Toi.
И ныне, глас 5: Тайново́дствуя Твоя́, Го́споди, ученики́, / учи́л еси́ глаго́ля: / о дру́зи, зри́те, да ники́йже страх вас разлучи́т от Мене́, / а́ще бо и страждý, но за мир. / Не	Et maintenant. . . Seigneur, initiant tes disciples, Tu leur enseignais, Veillez, mes amis. Que nulle crainte ne vous sépare de Moi, Si Je souffre, c'est pour le monde Ne soyez pas

блазни́теся у́бо о Мне, / не приидо́х бо, да послу́жат Ми, / но послужи́ти и положи́ти ду́шу Мою́ избавле́ние за мир. / А́ще у́бо вы дру́зи Мои́ есте́, Мене́ подража́йте, / хотя́й пе́рвый бы́ти, да бу́дет после́дний, / влады́ка я́ко служи́тель. / Пребу́дите во Мне, да грозд принесете́: / Аз бо есмь лоза́ живо́тная.	scandalisés en Moi, Car Je ne suis pas venu pour être servi, mais pour servir, et donner mon âme afin de racheter le monde, Si vous êtes mes amis, imitez Moi, Que celui qui veut être le premier soit le dernier, Que le maître soit comme le serviteur, Demeurez en Moi, afin de porter des grappes, car Je suis la Vigne de la Vie.